

ПРОБЛЕМНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ

Ли Ирина Юрьевна
Магистрант УзГУМЯ
irinali.mrk@gmail.com
+998901204687

Научный руководитель: Самигова Хушнуда Ботировна
Доктор филологических наук, профессор УзГУМЯ

Аннотация: данная статья анализирует проблемно-ориентированный подход и возможности его интеграции в обучение синхронному переводу. Также в статье рассматриваются преимущества использования подхода в образовательном процессе и отмечаются навыки, которые оттачивают обучающиеся в сфере синхронного перевода благодаря данной модели обучения.

Ключевые слова: модель обучения, проблемно-ориентированное обучение, синхронный перевод, критическое мышление.

Annotatsiya: ushbu maqolada muammoga yo'naltirilgan yondashuv va uni sinxron tarjimani o'qitishga integratsiya qilish imkoniyatlari tahlil qilinadi. Shuningdek, maqolada o'quv jarayonida yondashuvdan foydalanishning afzalliklari ko'rib chiqiladi va ushbu o'quv modeli tufayli sinxron tarjima sohasida talabalar tomonidan o'rganiladigan ko'nikmalar qayd etiladi.

Kalit so'zlar: o'qitish modeli, muammoli ta'lif, sinxron tarjima, tanqidiy fikrlash.

Annotation: This article analyzes problem-based learning and how it can be integrated into teaching simultaneous interpretation. The article also examines the benefits of implementation of this educational model into learning process and highlights the skills that simultaneous interpretation students sharpen through this learning model.

Key words: educational model, problem-based learning, simultaneous interpretation, critical thinking.

В настоящее время синхронный перевод играет ключевую роль в обеспечении межкультурной коммуникации. Данный вид устного перевода является сложным процессом, предполагающим высокий уровень владения сразу несколькими навыками у специалиста. Синхронным переводчикам, помимо развития языковых компетенций и расширения кругозора, необходимо уметь справляться с напряжением, сопутствующим работе в данной сфере. Так как ключевыми особенностями синхронного перевода являются достаточно ограниченные временные рамки для обработки и передачи информации, трудности, которые могут возникнуть в процессе работы, так же требуют

незамедлительного реагирования. Именно поэтому профессиональное обучение синхронному переводу, ввиду своей многогранности, требует применения различных методик. Так, при подготовке синхронных переводчиков, могут быть использованы специальные педагогические стратегии, развивающие способность анализировать и решать возникающие проблемы.

Одной из таких стратегий является проблемно-ориентированное обучение.

Проблемно-ориентированный подход представляет собой модель обучения, которая использует аутентичные случаи из практики в качестве материала для развития необходимых навыков [1, 348]. Данная модель обучения, интегрированная в практику синхронного перевода, позволяет учащимся не только ознакомиться с реальными проблемами, с которыми может столкнуться переводчик, но и отточить навык критического мышления, необходимый для их решения.

Не существует универсальной структуры ведения проблемно-ориентированного обучения, однако все модификации данного подхода опираются на общий алгоритм. Рассмотрим организацию проблемно-ориентированного обучения для синхронных переводчиков, основанную на этом общем алгоритме:

Этап 1. Отбор материала.

На данном этапе преподаватель собирает и изучает материал и подбирает проблему, которая послужит основой занятия. Проблема должна быть интересной и затрагивать уже имеющиеся у учащихся компетенции, а также иметь уровень сложности, соответствующий их уровню знаний.

Сфера деятельности позволяет классифицировать проблемы исходя из объединяющего их аспекта:

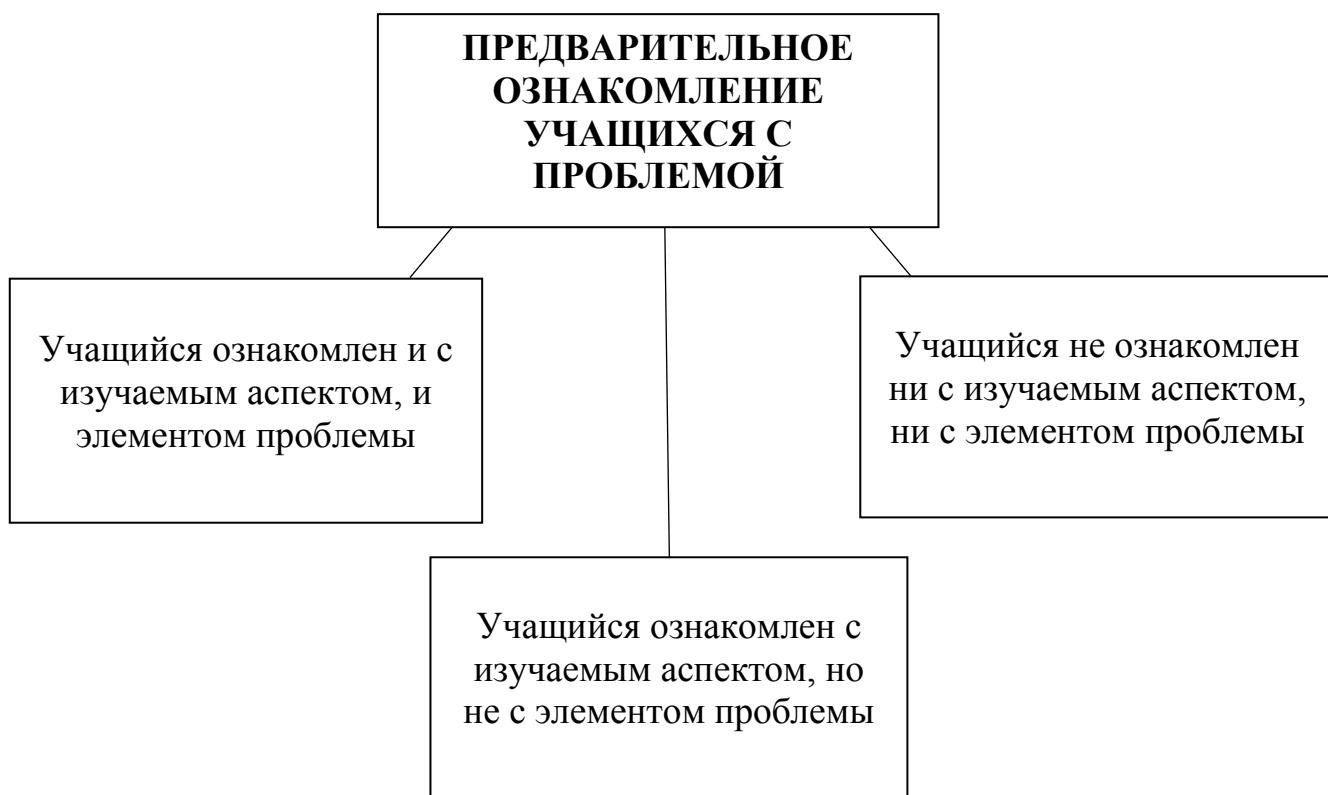
Таблица 1: Классификация проблем синхронного перевода.

№	Аспект	Элементы
1	Лексические единицы	Терминология Устойчивые выражения Стилистические приёмы
2	Синтаксические конструкции	Сжатие/компрессия Порядок слов в языке
3	Культурный аспект	Культурные отсылки Юмор
4	Техническое оснащение	Наушники Микрофон Пульт переводчика
5	Восприятие речи	Акцент Темп речи Индивидуальные особенности речи

Исходя из таблицы выше, преподаватель может выбрать несколько элементов и оттачивать навыки учащихся в одном определённом аспекте. Например, если занятие посвящено отработке перевода лексических единиц, могут использоваться такие проблемы как обилие терминологии в речи оратора, наличие фразеологизмов или метафор.

Выбрав тему для обсуждения и определившись с проблемой, преподаватель может включить материал в занятие различными способами [2, 260-261]:

Рисунок 1: Варианты ввода проблемы на занятие.



Преподаватель может чередовать вышеуказанные варианты предварительного предоставления информации, тем самым повышая заинтересованность учащихся на занятиях.

Этап 2. Поиск решения.

На данном этапе учащиеся, разбившись на небольшие группы, пытаются определиться со стратегией решения проблемы.

Использование строгих временных рамок на данном этапе заставляет учащихся искать решение в сжатые сроки и создаёт небольшую психологическую нагрузку, развивая в них готовность к активной когнитивной деятельности, что положительно скажется в их дальнейшей образовательной деятельности [3, 94]. Так, учащиеся быстрее включаются в работу и развиваются креативность и творческий подход к проблеме.

Важность данного этапа занятия заключается в том, что учащиеся начинают поиск решения, основываясь на своих знаниях и имеющейся теоретической базе, анализируют положительные и отрицательные стороны нескольких вариантов. Использование дополнительных источников информации в поисках решения углубляет их понимание предмета. Совместная работа с другими учащимися позволяет смотреть на проблему с разных точек зрения, составлять логические схемы и синтезировать теоретические данные [4, 186], что не только восполнит возможные пробелы в знаниях, но и поможет прийти к наиболее рациональному выводу. Также не стоит забывать, что в ходе работы над поставленной задачей будущие переводчики-синхронисты должны руководствоваться не только теорией, но и профессиональными этическими нормами. Учащиеся мыслят критически и формируют своё мнение по вопросам, непосредственно связанным с их специальностью, что способствует их будущему профессиональному развитию [5, 157].

Затем учащиеся делятся своими размышлениями и объясняют, почему был сделан тот или иной выбор стратегии.

Этап 3. Анализ.

Полученные варианты анализируются. На обсуждение выносятся разработанные каждой из групп предложения по решению проблемы, подкрепляемые аргументами в пользу выбора. Затем полученные результаты оцениваются учащимися совместно с преподавателем. Задача преподавателя – поддержать самостоятельность учащихся и вовлечь их в диалог через открытые вопросы и уточнения [6, 116].

Преимуществами данной модели является развитие у учащихся таких профессиональных навыков, как автономность, способность анализировать и вести аргументированное обсуждение, а также создание условий для практического применения имеющихся теоретических знаний. Однако отметим, что подготовка к использованию проблемно-ориентированной модели требует времени и усилий преподавателя, в частности, при подборе материала, отрабатываемого аспекта и проблемы.

Таким образом, проблемно-ориентированный подход – это интерактивная модель обучения, делающая возможным работу с часто встречающимися трудностями в сфере синхронного перевода, что повышает уровень качества подготовки учащихся к их будущей профессиональной деятельности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Maulana, M., Mustiningsih, Timan, A., Firdaus, K., Riberu, K., Hudaya, S. (2020). Implementation of Problem Based Learning and Problem-Solving Models in Student Learning. // Advances in Social Science, Education and Humanities Research. – №508. – P. 346-350.

2. Ansari, M.T., Rahman, S., Badgujar, V., Sami, F., Abdullah, M. (2015). Problem Based Learning (PBL): A Novel and Effective Tool of Teaching and Learning. // Indian Journal of Pharmaceutical Education and Research. – №49 (5). – P. 258-265.
3. Яковлев, Б., Литовченко, О. (2004). Психическая нагрузка и ее влияние на активность учащихся в условиях напряженной учебной деятельности // Фундаментальные исследования. – № 3. – С. 94-95.
4. Балакирева, Э., Бражник, Е. Проблемно-ориентированный подход в подготовке специалистов в России и за рубежом // Человек и образование. - 2022. - №2 (71). – С. 180-190.
5. Сибул, В., Смирнова, И. (2017). Применение проблемно ориентированного обучения на занятиях по иностранному языку // Общество: социология, психология, педагогика. – №11. – С. 154-158.
6. Liu, Y., Li, D. (2023). Problem-based learning (PBL) in conference interpreting pedagogy. In Moratto, R., Zhang, I.A. (Eds.), Conference Interpreting in China: Practice, Training and Research. – P. 108-124. Routledge.